

Fundamentación de Literatura

Caracterización del texto literario

“Epaminondas y su madrina” es un cuento folclórico del sur de Estados Unidos. Este trata sobre un niño negro llamado “Epaminondas”, nombre que recibiera gracias a la voluntad de su pobre madre quien, al no poder darle otras riquezas, quiso darle “*un gran nombre*”. Epaminondas, personaje principal del cuento, visitaba frecuentemente a su madrina. Ella solía darle diversos obsequios que el niño recibía con gusto, pero que no sabía llevar adecuadamente en el trayecto que lo separaba de su casa. Estas acciones motivaron la preocupación de su madre, y su posterior enojo.

Este texto pertenece a la **literatura folclórica**, que M. Molho (1977) concibe como creación **popular**, fruto de una “*dinámica de grupos en ejercicio*”¹ desde la que se expresan normas, costumbres y tradiciones a través de la palabra oral. Es por ello que la literatura folclórica también asume el carácter de **tradicional**.

Según el mencionado autor los **rasgos distintivos de la literatura folclórica** son: la composición oral, la movilidad textual (transformabilidad), la funcionalidad (asociación a rituales o actos colectivos), y la impersonalidad (noción preferida a la de anonimato).

“Epaminondas y su madrina”, cuento narrado en tercera persona (narrador extradiegético), presenta abundantes diálogos, repeticiones de palabras y de frases (rethaíla), las que facilitan su memorización y transmisión oral. Asimismo, la presencia de repeticiones de palabras y la rethaíla dotan de ritmo y sonoridad al texto, acentuando su carácter literario.

Otro aspecto a destacar es que la literatura popular, folclórica y tradicional está ligada al surgimiento de la **literatura infantil**, y conlleva la intención de formar y aleccionar al niño (fines didácticos y morales). En este cuento las palabras finales aluden a una resolución del conflicto aleccionadora para su protagonista: “*¿Y sabéis lo que pasó cuando llegó la mamá? Nadie lo a sabido del todo, pero Epaminondas, al otro día, no se podía sentar...*”

¹ Molho, M. (1977): “Lo popular en la literatura española”, en: “Didáctica de la literatura para la enseñanza primaria y secundaria”, García Rivera, G., p. 160 – 161.

Adaptación del cuento

Teniendo en cuenta que los cuentos populares comienzan a ser recogidos y editados hacia el siglo XIX es pertinente reflexionar acerca de cuáles son las versiones más adecuadas para abordar desde el aula.

Si bien consideramos que las diferentes versiones presentan, al decir de D. Pastoriza (1972) *“una riqueza fermental en sus valores simbólicos”*, también subrayamos la necesidad de implementar procedimientos de contextualización que los hagan más accesibles a la audiencia a los cuales se dirigen.

En palabras de M. I. Borda Crespo (2002, 77):

“El cuento se presta, quizás más que cualquier otro género narrativo, a ser usado. Precisamente porque pertenece a nuestro patrimonio cultural colectivo y porque cada miembro de nuestra cultura mantiene un vínculo duradero, profundo y personal con él, nos sentimos legitimados a adaptarlo a las propias exigencias, a manipularlo y, e último término, incluso a reescribirlo”.

Desde esta perspectiva, hemos realizado una adaptación del cuento considerando los objetivos y contenidos a ser abordados por el docente. En esta adaptación se han omitido las referencias al grupo étnico del niño (dejando de lado las implicancias ideológicas de la historia de la población negra en el sur de los Estados Unidos) y a Dios (evitando las connotaciones religiosas del texto). Además, teniendo en cuenta la resonancia afectiva del nombre del personaje principal, se ha sustituido la rethaíla *“¿Qué has hecho del buen sentido que yo te di al ser nacido?”*, por: *“¿Qué has hecho del buen nombre que te he dado?”*.

Aspectos a destacar desde la didáctica de la literatura

La didáctica de la literatura según Badia y Cassany (1991, 23 - 36)² incluye dimensiones estéticas, éticas, culturales y lingüísticas.

Según M. Leiza y M. Duarte (2009, 10) la focalización de la literatura como un conocimiento artístico da cuenta de su función predominante: *“...ayudar a la construcción de sentidos del mundo, y que, en tanto integrante de la serie del arte, abre la posibilidad de entender para transformar la realidad”.*

² Badia, J, Cassany, D.: “Diseño curricular del área de lengua” en “Literatura infantil y juvenil. Teoría y didáctica”, Borda Crespo, M.I., P. 162.

La narración del cuento

Dora Pastoriza (1972) considera que el momento de la narración es de fundamental importancia para propiciar un encuentro placentero del alumno con el texto literario. Entre las sugerencias que realiza para este momento se encuentran: que el docente narrador se encuentre sentado, que el auditorio no sea excesivo en número y que se ubique en semicírculo próximo al docente.

Desde una narración comprometida y consciente del cuento, se favorecerá en los alumnos una escucha participativa y plena. M. I. Borda Crespo (2002, 106 - 115) jerarquiza el carácter recreativo y lúdico de la recepción del texto literario en los alumnos, la cual permite la construcción de múltiples resonancias.

Posteriormente, el disfrute literario vivenciado desde la narración del cuento podrá enriquecerse desde la apreciación estética del texto, identificando los recursos estilísticos presentes, como las repeticiones de palabras y frases, que dotan de especial sonoridad y ritmo al mismo.

Bibliografía:

- BORDA CRESPO, M. I.: "Literatura infantil y juvenil. Teoría y didáctica", Ed. Grupo Editorial Universitario, Málaga, 2002.
- GARCÍA RIVERA, G.: "Didáctica de la literatura para la enseñanza primaria y secundaria", Ed. Akal Universitaria, Madrid, 1995.
- LEIZA, M., DUARTE, M. "Posibilidades de un espacio cultural: la literatura infantil y juvenil". FLACSO, clase nº 12, curso: "Diploma Superior en Lectura, Escritura y Educación" (2009).
- PASTORIZA, D.: "El arte de narrar", Ed. Guadalupe, Buenos Aires, 1972.
- PUENTES DE OYENARD, S. (compiladora): "El Cuento y sus Perspectivas. De la oralidad a la imagen", A.U.L.I., Montevideo, 1996.